



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Sk'oplal ja'maletik sok chanbalametik

Audio 2

Yalajme xk'opojik te te'etike, jich ay mach'a ya xcholbey sk'oplal, ja'naxlajme ya sk'opon sbaik ta ajk'ubal, ja' yu'un maba ya ka'aytik stojol sk'op. Jichlaj ya yalik k'alal ya sk'opon sbaike:

—Bayal ya jmel kot'antik te bit'il ya kich'itik ts'etel, chik'el, chonel ta yanyan lumetik.

Jich yu'un yalaj stsob sbaik ta junjun ajk'ubal, yalaj xchapik sok yalaj ya'anik bit'il ya xkuxinik ta bajlumilal. Jichlaj ya yalik:

—¿Binwan yu'un te ya kich'tik uts'inele?

Amenlaj ya yilotik te te'etike soknix-uuk te ja'maletik, skaj te bit'il ya jts'etik, ja'uktobal te mach'atik jontol ya sts'etik te'ak'etik. Ta spamal balumilal sna'ojik stojol te'ak'etik ya yich'ik tu'untessel yu'un antswinik. Melel bayal mach'atik k'atbujemix ta k'ulej yu'un. Na'bil stojol te te'e ya sk'atbunik ta: junetik, pak'etik, naetik, naktibaletik, wa'ebaletik. Bayel stu'ul ta k'inal, jich yu'un bayal ay swokolik, ts'akal tsobol ya yilik woklajel ta balumilal.

Jichlaj ts'inbi, la snopik bit'il ya xbajt'ik ta wits spisilik. Lalaj schapik sk'opik:

—Lek ay jo'tak —, xi'laj te ch'ix te'e, - ja'lek kurik mo'okotik bael ta sjol witstikil, kurik jo'yintik chanbalametik, melel pajal ayik ta milel-uuk, ta ti'el yu'un antswinik,

— kuriik —, awuniklaj spisilik.

Mo'ik bael ta sjol witstikil, ja'uk meto te k'ulejetik moiklaj bael-uuk, ta sts'etel te' soknix ta smilel chanbalam. Jich yu'un te te'etik k'axel yakalix ta tubel sok te chanbalametik. Ya yalik te mamaletik spisil sk'ulejal te balumilale yakalix ta stsobel ochel ta yutil witstikil yu'un le'ya yich' kanantayel-a.



Interpretación
al español



1. Vivir en nuestro territorio

Audio 69

Nosotros vivimos en nuestro territorio, pero no tenemos luz, tampoco tenemos calles. Todos los parajes están en las mismas condiciones, ya estamos acostumbrados a caminar en la oscuridad. Al pasear por el bosque, también reconocemos a todos los animalitos que viven en las montañas, porque por ahí trabajamos todos los días.

Todos los niños, pequeños y grandes, están acostumbrados a caminar en las montañas. Corren por ellas, juegan a las agarraderas por todos lados, se suben a las grandes rocas, trepan en los árboles, hacen sus columpios en las ramas grandes, además saben construir sus propios juguetes utilizando todo lo que les rodea.

Por ejemplo quienes viven en las tierras bajas saben nadar, atrapar el caracol, pescar y montar a caballo. Todos nuestros pueblos viven de esta manera. Comemos por las noches, nos dormimos, caminamos, por eso nuestros padres buscan ocote para alumbrar nuestros caminos. También buscan leñas secas para hacer una gran fogata en la cocina, para que se pueda ver dentro de la casa. Además, todo lo que se cocina se hace en el fuego, por eso tenemos la necesidad de buscar leña cada día.

2. Los árboles y los animales

Audio 70

Dicen que los árboles hablan, eso es lo que algunas personas cuentan, pero sólo se les escucha por las noches y por eso no podemos escucharlos cuando lo hacen. Y cuando los árboles se hablan se dicen:

—Estamos muy tristes, porque las personas nos cortan la vida, nos queman y nos llevan a tierras lejanas para vendernos.

Entonces, suelen reunirse cada noche para ponerse de acuerdo y para platicar sobre su futuro en este mundo. Entre ellos se preguntan:

—¿Por qué nos tratarán tan mal?

Por eso dicen que los árboles tienen cierto resentimiento hacia nosotros y que el resto de las plantas sienten lo mismo, porque las cortamos y, sobre todo, con aquellos que solo las cortan por cortarlas sin ningún sentido. Los árboles y las plantas saben que por todo el mundo son maltratados por los seres humanos. Saben que muchas personas se han hecho millonarias a costa de los árboles, porque de ellos se hace papel, telas, casas, muebles. En realidad son muy necesarios en la vida, por ello los árboles sufren.

Después de tantas reuniones, un día los árboles decidieron irse a los grandes cerros lejos de los humanos.

—Muy bien compañeros, es mejor que nos vayamos a lo más alto de la montaña, vámonos a acompañar a los animales, bien sabemos que a ellos también los matan, se los comen las personas — dijo uno de ellos.

—¡Vámonos! — gritaron todos a una sola voz.

Se fueron a lo más alto de la montaña, pero no esperaban que los hombres ricos los buscarían a donde quiera que fueran. Hasta lo más alto de la montaña fueron por ellos, los talaron, a los animales los mataron y comieron. Ahora los árboles y los animales se están extinguiendo. Los ancianos dicen que, por esta razón, los grandes cerros y las montañas están resguardando sus árboles y sus animales.

3. Iremos a clases

Audio 71

¡Estamos muy alegres!
Nos veremos nuevamente
con los maestros.

Todos nosotros
lo disfrutaremos en grande.
Nuestro corazón quiere saber
escribir y leer.

Entonces, después daremos buen testimonio,
dejaremos ver el buen vivir.

4. Dichos

Audio 72

A los que en realidad valoran y disfrutan la vida,
por largo tiempo vivirán.

Todo lo que existe en el universo
no existirá para siempre.

El que por la vida va precavido,
llegará muy bien a su destino.

5. Los trabajadores en la ciudad (Narración)

Audio 73

Muchas personas van a las ciudades grandes a buscar trabajo. Cuando regresan a su lugar de origen, llegan con su apariencia y vestimenta cambiada, regresan con muchas cosas. Las muchachas se pintan las pestañas, los labios y sus uñas. Lucen diferentes. En cambio, si son hombres,

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

